

# 印尼华人 马来语文学

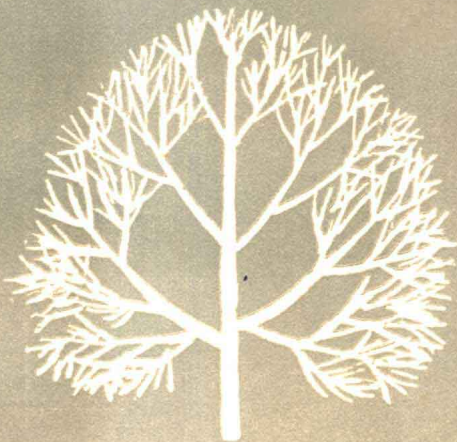
06

许友年著

I 338.06  
X 718

# 印尼华人马来语文学

许友年 著



花城出版社

粤新登字05号

**印尼华人马来语文学**

许友年 著

•

花城出版社出版发行

(广州市环市东路水荫路11号)

广东省新华书店经销

广东韶关新华印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 9.625印张 1插页 190,000字

1992年5月第1版 1992年5月第1次印刷

印数1—540册

ISBN 7-5360-1154-7/I·1031

定价：3.80元

## 内 容 提 要

本书系统地阐述1870—1960年近一个世纪之间印度尼西亚华人马来语文学的形成和发展过程，介绍它的主要作家和作品以及印尼国内外学者对土生华人马来语文学的评价，并将印尼华人移民文学与美国、加拿大、澳大利亚、新加坡等国的移民文学深入进行比较。是我国第一部研究印尼土生华人马来语文学的专著，资料翔实，论述生动，分析透辟，颇多创见，具有重要的研究和参考价值。

## 前 言

东南亚各国的华人文学，大体上可分为两大类：一类是华人用华文创作的文学，此类数量较多，印度尼西亚、新加坡、马来西亚、泰国、菲律宾各国都有，而且除印度尼西亚外，其余各国的华文文学都得到了相应的发展，并日趋成熟。另一类是华人用当地通用语创作的文学，此类数量较少，印度尼西亚华人用马来文创作的文学，可称得上是其中的杰出代表。可惜这个曾在印度尼西亚文坛叱咤风云100年，由800多名作家和翻译家创造出来的3000多篇(部)文学作品，居然莫名其妙地从印度尼西亚文坛上消失了！如此业绩却碰上如此厄运，这在世界文学史上，不是绝无仅有，至少也是十分罕见的。

为了抢救这个被遗忘、被摒弃却又十分丰富的文学遗产，多少仁人志士、专家学者，夙夜匪懈，不惜一切代价，四处搜寻、上下探索，著书立论，努力恢复和重现它在印度尼西亚文学史上的本来面目，涤除掩盖在它身上的污泥浊水和尘埃，使它重新闪耀昔日的光彩。

为此，我想首先应该感谢那些在荷兰殖民统治时期以及在印度尼西亚宣告独立之后，始终如一、孜孜不倦地为研究

土生华人文学的土生华人学者，特别是以梁友兰先生为代表的华人学者的卓著贡献。其次，还应该感谢在印度尼西亚独立之后的艰难岁月里，那些以普拉姆迪亚·阿南达·杜尔为代表具有真知灼见和胆识的印度尼西亚土著学者。他们曾为这份丰厚的文学遗产奔走呼号，主持公道，仗义执言，抢救一切可以抢救的东西！最后，我想还应该感谢那些关心和研究土生华人文学的西方国家的学者，首先是为之苦心经营了15个春秋的法国女学者苏尔梦女士。她为我们研究土生华人文学提供了十分珍贵的历史文献资料，为抢救并恢复土生华人文学的声誉作出了卓越的贡献。本书作者还要感谢她在作者完成本书的撰写过程中所给予的慷慨支持和热诚帮助。

通过学者们长期的锲而不舍的努力，印度尼西亚土生华人马来语文学已引起越来越多的学者的瞩目，成为国际上新兴的华人文学的一个热门研究领域和课题。我衷心地祝愿这部分由印度尼西亚土生华人作家创造的光辉业绩，能够得到世界的承认和尊重，并利用它的研究成果来解开尚未搞清的学术难题——印度尼西亚现代文学形成的前因后果以及华人在印度尼西亚的文化、艺术领域所作出的贡献。

本书试图从一个中国研究者的角度，从加强中国同印度尼西亚人民的相互了解，促进双方的友谊与友好往来这样一个良好的愿望出发，实事求是地向中国读者以及海外华侨和华人，介绍印度尼西亚土生华人文学。因为本书的作者也是出生于印度尼西亚，并在那里生活了几十年，他对印度尼西亚人民以及那里的华人有着深厚的感情，因而怀着一种义不容辞和责无旁贷的使命感投入这场抢救文学遗产的伟大事业之中，力图在其有生之年为充实和丰富印度尼西亚现代文

学尽一份绵薄之力。

本书着重写了印度尼西亚土生华人自1870年前后直至1960年前后近一个世纪的马来语文学的形成和发展过程，介绍它的主要作家的主要作品，印度尼西亚国内外学者对土生华人马来语文学的主要看法和评价以及土生华人马来语文学与印度尼西亚土著文学，印度尼西亚华人移民文学与美、加、澳、新加坡等国移民文学之比较研究等等。总之，通过这些介绍和比较研究，揭示它们之间的各种内在联系，为进一步进行科学概括打下基础。

围绕这一目的，作者还计划继续编译一套丛书，进一步介绍印度尼西亚土生华人作家及其代表作，以加深中国读者对它的了解。

我愿将这本书奉献给关心和支持印度尼西亚土生华人马来语文学的朋友和同行！

末了，我想借此机会向印度尼西亚大学东北亚暨中国研究系主任黄钻娘女士及新加坡国立大学政治系高级讲师廖建裕博士以及曾为完成本书提供过各种帮助的，包括不愿披露姓名的乡亲故友，表示最深切的谢意。最后，我还要对使本书得以与读者见面的赞助者和出版者表示诚挚的谢意。

作 者

1991年4月于穗

# 目 次

前言	1
一、土生华人马来语文学的形成和发展	3
(一) 中国古典文学在印度尼西亚的传播	24
(二) 土生华人作家创作的文学作品	58
(三) 关于土生华人马来语文学存在的时间及其历史分期问题	78
二、土生华人马来语文学的主要作家与作品介绍	85
1. 李金福	85
《西蒂·阿克巴丽的故事》(长篇叙事诗)	
2. 张振文	92
《黄西的故事》	
《苏米拉姨太太》	
3. 吴炳亮	94
《罗分贵》	
4. 赵雨水	97



	《彼德·艾尔柏菲尔德》	
	《沙尔蒂玛》	
	《施宝玉的故事》	
5.	郭德怀	103
	《花江的玫瑰》	
	《上迪古尔集中营传奇》	
	《墨拉比火山传奇》	
	《格拉卡道火山传奇》	
	《石竹花的自述》	
	《行尸走肉》	
6.	陈文金	129
	《古突斯的骚乱》	
	《三宝壘市花》	
7.	潘俊发	144
	《州长助理马尔赫勒的故事》	
8.	朱茂山	147
	《郑鸾英》	
	《误会》	
	《难结的姻缘》	
	《人为财亡》	
9.	陈振江	154
	《领带上的钻石别针》	
10.	杨众生	157
	《魏贤娘》	

- 《情场上的生离死别》  
《相爱》  
《1619年的巴达维亚》  
《瑟莉娜》
11. 梁友兰..... 170  
《印度尼西亚华人文学》
12. 陈文宣..... 173  
《桂花的诅咒》
13. 陈丰文..... 175  
《滴在荒原上的泪珠》
14. 包求安..... 177  
《懦弱的人》  
《女人的心》  
《扑不灭的火焰》  
《两种戏剧》  
《上层人物》
15. 林庆和..... 183  
《奋斗》  
《哥沃克》  
《威查雅古苏玛之花》  
《人类》
16. 王秉祿..... 189  
《奇迹般的少女》
17. 史立笔..... 193

《出家与和尚》	
《勒雅克》	
《美女蛇》	
18. 陈钦生.....	196
《埋在地下的财宝》	
《短大拇指的人》	
《玫瑰花盛开的时节》	
19. 朱鸿穆.....	198
《血迹斑斑的手绢》	
20. 许平和(印度尼西亚武侠小说之王).....	200
21. 武侠小说翻译家群像.....	204
三、印度尼西亚国内外学者对土生华人马来语文学的看法和评价.....	207
(一)关于官办的图书出版局.....	208
(二)关于所谓“低级马来语”的问题.....	223
(三)华人马来语是印度尼西亚特定历史条件下的产物.....	234
(四)国内外学者对土生华人马来语文学的基本看法和评价.....	238
四、土生华人马来语文学与土著现代文学之比较.....	262
(一)吸收、融化、改造外来文化系统的典型环境.....	262
(二)土生华人及其马来语文学的特点.....	265

(三)两种文学的比较研究.....	268
五、印度尼西亚华人移民文学与美、加、澳、 新(加坡)等国移民文学之比较研究.....	281

东南亚各国华人不仅在经济建设和工商贸易等方面显示了自己的卓越才能，作出了重要的贡献，而且在文化建设，特别是在新闻出版及文学艺术等方面，也创造了辉煌的业绩。

东南亚的华人文学，大体上可分为两大类，一是华人用其母语——华文创作的文学，印度尼西亚、新加坡、马来西亚、泰国、印支各国直至菲律宾等国的华文文学，都属于这一类；再就是华人用当地的语文创作的文学，此类数量较少，也不普遍，印度尼西亚土生华人马来语文学显得异常突出，属于其中绝无仅有的最杰出的范例。据不完全统计，从1870—1960年，土生华人马来语文学作品总数达3000多篇（部），这个数目要比印度尼西亚现代文学作品总数多四倍多，而且形成的时间要比后者早半个世纪，它对所在国的民族现代文学的形成和发展所产生的影响和作用，也比东南亚其他国家的华人文学要大得多。

可是长期以来，它的这种为印度尼西亚现代文学披荆斩

棘，开拓创业的伟大功绩，不仅没有得到荷兰学者的承认，相反的，其价值和影响却被故意抹煞或极力予以贬低。印度尼西亚独立之后，由于历史上形成的种种原因，印度尼西亚学者也基本上继承沿袭了荷兰学者的立场和观点，只有少数开明的学者主张承认土生华人马来语文学为印度尼西亚现代文学的一个组成部分，并建议重新改写印度尼西亚现行的文学史著作。

正是在这样的特殊情况下，对于这个被遗忘、被摒弃或被抹煞的土生华人马来语文学的研究，就显得更加必要和迫切了。我们应该大力抢救这个濒临灭绝的文学遗产，至少要如实地记录其在印度尼西亚文学发展史上曾经起过的作用和贡献。从比较文学的角度看，通过深入研究土生华人马来语文学，我们将会发现它与印度尼西亚现代文学之间存在着千丝万缕的联系，并从各个方面对后者施加深远的影响。努力重现印度尼西亚土生华人马来语文学在历史上的真象，这也是我们中国学者在加强国际比较文学研究领域的薄弱环节——东方各国的文学比较研究方面，应该勇敢挑起的历史重任。

## 一、土生华人马来语文学的形成和发展

印度尼西亚的华人与东南亚各国的华人相比，虽有许多共同点，但由于他们的历史背景、社会结构和生活条件存在着很大的差异，因而也就产生了许许多多的不同点。印度尼西亚华人最大的一个特点，就是在荷兰殖民统治底下形成的一个集中聚居在爪哇岛(印度尼西亚有数千个住人的岛屿)各大城市的人数众多、相对稳定的土生华人社会。

早在公元1世纪，中国便开始与东南亚各国发生联系，到了公元400年，中国人访问了爪哇的北海岸，1922年元朝派两万军队远征爪哇，结果打了败仗，有一部分军人留下定居爪哇。13世纪以后，福建与爪哇的来往更趋频繁。1411年，东爪哇的锦石和泗水，被辟为华人的重要聚居区，后来，爪哇北海岸的其他城市如杜板、万丹和雅加达以及苏门答腊的巨港等地也相继发展成为繁荣、重要的华人聚居区。马欢在《瀛涯胜览》中所描写的那种“有千余家华人聚居的由中国头目掌管的新村”，就是当时华人聚居区的真实写照。

据印度尼西亚大学的布斯巴·法桑蒂的《印度尼西亚的华人文化》<sup>①</sup>的材料称：中国去印度尼西亚的大批移民始于16世纪至大约19世纪中叶，这些移民大都是来自福建南部。闽南人最早和最长久的侨居地是东爪哇和中爪哇。从16世纪至20世纪期间，华人移民与当地妇女通婚的现象经常发生。因此，目前在东爪哇和中爪哇的土生华人，在许多方面，其生活已与爪哇人无异，他们已不会讲自己的家乡话，而且在体质特征上也经常与土著一模一样。然而在西爪哇的华人的文化适应进程(*proses akulturasi*)要差些。印度尼西亚其他地区华人在这方面的情况就更差了。例如，西加里曼丹的中国村的情况几乎与中国南方省份的农村没有什么两样，而东苏门答腊的城市，如火水山(*Bagan Siapiapi*)的华人村的华人甚至连印度尼西亚语也讲不了，他们讲的是地道的闽南话。

这里要着重谈的是居住在爪哇的以闽南人后裔为主的土生华人。他们一般都有母系方面的土著血统，而且都有三代以上的侨居历史，人们称之为土生华人(*Peranakan Tionghoa*)或称“巴巴”(Baba(h))。与此相对的是从中国迁来的华人，称为“新客”(Singkek)或“多多克”(Totok)(意指在中国出生的华人或纯血统的华人，他们一般都会讲中国某地方言或华语，祖家或乡土观念较强)。大多数土生华人已不会讲中国方言或华语，他们日常通用的交际语是当地方言，如爪哇语和巽他语，以及在沿海商业城市流行的“低级马来语”

① 载昆查拉宁格拉教授编著：《印度尼西亚的人类和文化》，桥出版社出版，1981年第6版第346—366页。



“Melayu rendah”(这是与受到官方推崇与保护的“高级马来语”“Melayu tinggi”相对而言的)。

在接触印度尼西亚土生华人马来语文学的过程中，有一些现象和问题首先会引起人们的关注甚至迷惑不解。如自1870—1960年的翻译介绍中国及西方文学作品的运动中，中国的文学作品就占了很大的比重，达759部，而西方文学作品只占其三分之一，仅233部。由此可见，土生华人对其祖先的文化仍然有着长远和强烈的兴趣。这种兴趣的产生、复活或增强，究竟是在何种情况下出现的，主要原因是什么？其次是上述文学作品的翻译和出版，为什么绝大部分是集中在爪哇岛？第三是，土生华人原先是大量使用爪哇岛多数民族的方言，如爪哇语和巽他语，几个世纪以来，华人在爪哇的文化领域曾扮演过重要的角色，尤其是在艺术领域，华人的影响十分显著，一些土生华人，其文化适应进程已相当完善，甚至当上了爪哇的作家，为什么后来发生了一个180度的大转向，共同采用马来语作为华人社会的通用语和新闻媒介及文学创作的语言？我想，如能搞清楚这三个问题的来龙去脉，华人马来语文学是如何产生的问题，大概就可以迎刃而解了。

关于长期定居在爪哇岛上的土生华人，从19世纪中叶开始至20世纪初叶达到高潮的寻根探源和回归华夏文化传统的问题，关于产生这种重新定向的问题，原因可能是多方面的。苏尔梦提出：“我们是否应把此种对祖先历史的探索归因于当地语言(爪哇语与马来语)的新闻事业的发展，它刊载了外国的，尤其是中国的新闻？我们是否应该把它同太平天国起义(1866年)遭到镇压的后果引起的新的移民浪潮联系起来，因